

Epheser

¹ Paulus, en aposhtel funn Jesus Christus deich da villa funn Gott, zu di saylicha an Ephesus vo an Jesus Christus glawva.

² Gnawt sei zu eich un fridda funn Gott unsah Faddah un em Hah Jesus Christus.

Geishtlichi Sayya In Christus

³ Glohbt sei Gott un da Faddah funn unsahm Hah Jesus Christus, deah vo uns ksaykend hott in Christus mitt alli geishtlichi sayya in himlishi bletz.

⁴ Shund eb di veld kshaffa voah hott eah uns raus glaysa deich een es miah heilich un unshuldich sei sella fannich eem. In leevi

⁵ hott eah's foah-gricht es miah ohgnumma sei sella es kinnah zu sich selvaht deich Jesus Christus. Dess voah noch seim villa un vi eah's goot ohksenna hott,

⁶ zumm lohb funn sei heilichi gnawt. Deich dee gnawt hott eah uns ohgnumma gmacht in seim leebshtha.

⁷ In eem henn miah di saylichkeit deich sei bloot, un unsah sinda sinn fagevva noch sei reichlichi gnawt,

⁸ dess vass eah reichlich zu uns gevva hott mitt alli veisheit un eisicht.

⁹ Un eah hott uns di deefa sacha funn seim villa vissa glost in aynichkeit mitt vass eah ausgmacht hott fa du in Christus mitt grohshi frayt.

¹⁰ Dess voah so es es auskfiaht vadda soll vann di zeit moll folfeld is; sell is, fa alli sacha zammah

bringa in Christus, di sacha im Himmel un uf di eaht, deich een.

¹¹ Deich een henn miah aw en eahbshaft grikt—dess vo foah-gricht voah grawt vi eah's gezayld katt hott un vo alles ausshaft vi eah rohda dutt noch seim villa,

¹² so es miah, vo seahsht hofning katt henn in Christus, en lohb sei sedda zu sei hallichkeit.

¹³ In eem voahret diah aw gmeikt un kseald mitt em Heilicha Geisht vo fashprocha voah, noch demm es diah's Vatt funn di Voahheit, dess is, es Effangaylium funn eiyah saylichkeit, keaht hend un aw geglawbt hend.

¹⁴ Da Heilich Geisht is di nunnah-betzawling funn unsah eahbshaft biss an di zeit vo selli vass zu Gott heahra di eahbshaft greeya—zumm lohb funn sei hallichkeit.

Em Paulus Sei Gebayt

¹⁵ Fasell habb ich aw, noch demm es ich keaht habb funn eiyahm glawva im Hah Jesus Christus, un eiyah leevi fa di saylicha,

¹⁶ nett ufkeaht dank gevva fa eich un an eich denka in meina gebaydah.

¹⁷ Ich bayt es da Gott funn unsahm Hah Jesus Christus un da Faddah funn hallichkeit eich da geisht funn veisheit un eisicht gebt fa een bessah fashtay.

¹⁸ Ich bayt es di awwa funn eiyah fashtand uf gmacht vadda so es diah vissa kennet vass di hofning funn eiyah beroof is, un vi reichlich es sei hallichi eahbshaft is zu di saylicha,

¹⁹ un aw vi ivvahraus grohs es sei macht is zu uns vo glawva. Selli macht is auskshaft in sei mechtichi graft,

²⁰ es eah kshaffa hott in Christus vo eah een uf gvekt hott funn di dohda, un hott een uf sei rechtsi seit kocht in himlishi bletz,

²¹ hohch ovvich alli ivvah-macht, graft, gvald, Himmelshaft, un alli nohma es gnohmd is, nett yusht in dee veld avvah aw in di veld vo kumd.

²² Eah hott alli sacha unnich sei fees gedu, un hott een da kobb gmacht ivvah alli sacha fa di gmay,

²³ dee vo sei leib is. In iahra laybt eah folshtendich, un fild alles in alles.

Es 2. Gabiddel.

Levendich Gmacht Deich Christus

¹ Un diah voahret doht deich ivvah-dreddes un sinda,

² vass diah drinn gloffa sind vo diah noch di veld nohch ganga sind; vo diah gloffa sind noch em ivvah-saynah funn di graft funn di luft, deah geisht vo nau am shaffa is in di kinnah vo nett glawva.

³ Unnich dee henn miah aw eahshtah awl glaybt im lusht fumm flaysh un henn gedu vass unsah ayknah villa voah un vass unsah meind en falanga katt hott fa du. So voahra miah deich di naduah, kinnah fumm zann grawt vi awl di anra.

⁴ Avvah Gott, deah vo reich is in bamhatzichkeit, deich sei grohsi leevi mitt vass es eah uns gleeht hott;

⁵ even vo miah doht voahra in unsah sinda, hott eah uns levendich gmacht mitt Christus, (deich gnawt sind diah saylich vadda),

⁶ un hott uns uf gvekt fumm doht mitt eem, un uns mitt eem in himlishi bletz kokt in Christus Jesus.

⁷ Dess is so es in di zeida vo am kumma sinn, eah uns di unbegreiflich reichheit funn sei gnawt veisa kann deich sei bamhatzichkeit in Christus Jesus.

⁸ Fa bei gnawt voahret diah saylich gmacht deich da glawva; un dess is nett funn eich selvaht, es is es kshenk funn Gott,

⁹ nett es en fadeensht funn verka, so es nimmand braekka kann diveyya.

¹⁰ Fa miah sinn Gott sei kshefta, un voahra kshaffa in Christus Jesus so es miah goodi verka doon, dee vo Gott foah-grisht hott fa uns zu du, so es miah sellah vayk lawfa sella.

Ay Leib Deich Christus

¹¹ Fasell, doond nett fagessa es an en aynri zeit voahret diah Heida in eiyah flaysh un voahret “di unbeshniddana” kaysa bei selli vo sich “di beshniddana” haysa (dess vo gedu is bei di hend funn mensha)—

¹² fagesset nett es an selli zeit voahret diah vekk funn Christus. Diah voahret auslendah, un hend nett zu di kshlecht funn Israel keaht. Diah hend kenn dayl katt in di teshtamendah funn fashpreching, un voahret unni hofning un unni Gott in di veld.

¹³ Avvah in Christus Jesus, diah vo an aynra zeida veit vekk voahret, sind nau nayksht gebrocht vadda deich's bloot funn Christus.

¹⁴ Fa eah is unsah fridda. Deah vo aus zvay, ayns gmacht hott, un hott, deich sei flaysh, di middel vand nunnah gebrocha vass uns funnnannah kalda hott un uns feinda kalda hott;

¹⁵ naymlich, es Ksetz mitt di gebodda. Dess voah so es eah in sich selvaht ay neiyah mensh aus zvay macht, un so fridda shaft.

¹⁶ Un aw es eah di zvay zammah bringa kann zu Gott in ay leib deich's greitz, un sellah vayk hott eah da hass zvishich eena doht gmacht.

¹⁷ Eah is kumma un hott fridda gebreddicht zu eich vo veit ab voahra funn Gott un aw selli vo nayksht voahra;

¹⁸ fa deich een henn miah nau awl zvay da vayk zumm Faddah in aym Geisht.

¹⁹ So dann, sind diah nimmi lengah fremdi leit un auslendah, avvah diah sind ay leit mitt selli vo glawvich sinn, un heahret zu di haus-halding funn Gott.

²⁰ Diah sind uf di mavvah funn di aposhtla un di brofayda gebaut, un Jesus Christus is selvaht da ekk-shtay.

²¹ Es gans gebei is zammah kohva in eem, un vi's uf gayt, vatt's en heilichah tempel im Hah.

²² Un in eem sind diah aw am zammah ufgebaut vadda in en gebei vo Gott drinn voona kann deich da Geisht.

Es 3. Gabiddel.

Da Paulus, Da Breddichah Zu Di Heida

¹ Fa dee uahsach, ich da Paulus, vo eikshtekt is veyya Jesus Christus fa di sayk funn eich Heida—

² ich denk diah hend keaht es Gott deich sei gnawt miah dee eahvet gevva hott zu du fa eich,

³ sell is, vi di deaf sach vo nett fashtanna voah, miah gevva is vadda zu fashtay deich en veisung. Ich habb difoah bisli kshrivva katt veyyich demm.

⁴ Vann diah sell layset, kennet diah di eisicht sayna es miah gevva voah veyyich di deefa sacha funn Christus,

⁵ vo nett gevva voah zu mensha in anri zeida vi's nau gevva vadda is zu di heilicha aposhtla un brofayda bei em Geisht.

⁶ Dess is naymlich, es di Heida mitt-eahvah sinn mitt di Yudda, un sinn en dayl fumm sayma leib. Si zayla mitt-nannah en dayl havva in sellem vass fashprocha is deich Jesus Christus im Effangaylium.

⁷ Funn demm Effangaylium voah ich en deenah gmacht gvest noch em kshenk funn Gott sei gnawt vass gevva voah zu miah deich sei graft.

⁸ Zu miah, even da vennichsht funn awl di glawvicha, hott Gott dee gnawt gevva es ich dee unbegreifichi reichi sacha funn Christus breddicha dauf zu di Heida,

⁹ un fa alli-ebbah sayna macha vass auskshaft voah deich dee deaf sach vass zu gedekt kalda voah in anri zeida bei Gott, deah vo alli sacha kshaffa hott deich Jesus Christus;

¹⁰ so es deich di gmay, di himlishi rulahs un ivvah-saynah nau bekand gmacht vadda kenna

mitt Gott sei veisheit vo sich veist in mannichi vayya.

¹¹ Dess voah grawt vi eah's ayvichlich auskshaft katt hott, un vi eah's no ausgricht hott deich Jesus Christus unsah Hah.

¹² Deich een sinn miah shteik psunna, un feicha uns nett zu Gott kumma deich unsah glawva in eem.

¹³ Fasell frohk ich eich es diah nett moot faliahret deich vass ich leida muss fa eich. Dess is fa eiyah hallichkeit.

En Gebayt Fa Leevi Deich Christus

¹⁴ Es is fasell es ich mei gnee beek fannich em Faddah funn unsahm Hah Jesus Christus,

¹⁵ funn demm vo alli family im Himmel un uf di eaht nohch gnohmd is;

¹⁶ so es eah eich graft gebt aus di reichheit funn sei hallichkeit fa shteik vadda im innahlicha mann deich sei Geisht,

¹⁷ un so es Christus in eiyah hatza voond deich eiyah glawva. Ich bayt es diah deich di leevi gvatfeld un gegrund vaddet,

¹⁸ so es diah begreifa kennet mitt awl di glawvichi, vi brayt un lang, un deef un hohch, es di leevi Christus is;

¹⁹ un es diah sei leevi einemma kennet, vass deefah gayt es ma fashtay kann, so es diah kfild vaddet mitt awl di folheit funn Gott.

²⁰ Nau zu eem vo feel may du kann es miah frohwa adda denka kenna deich di graft vo in uns shaft,

²¹ zu eem sei di eah un di hallichkeit in di gmay un in Jesus Christus deich alli zeit, fa'immah un immah. Amen.

Es 4. Gabiddel.

Aynichkeit Im Leib Funn Christus

¹ Ich, aynah es eikshtekt is fa da Hah, famohn eich es diah en layva fiahret es shiklich is fa eiyah beroof vo diah groofa sind ditzu.

² Seind daymeedich un hayvet eich nett ovvich anri; seind geduldich un layvet mitt-nannah in leevi.

³ Seind fleisich fa di aynichkeit im Geisht halda deich da fridda es miah gebunna sinn mitt.

⁴ Es hott ay leib un ay Geisht, grawt vi diah raus groofa voahret in ay hofning vo diah groofa sind vadda.

⁵ Es hott ay Hah, ay glawva, ay dawf,

⁶ ay Gott un Faddah, vo ivvah alli-ebbah, deich alli-ebbah un in eich awl is.

⁷ Avvah zu yaydah funn uns is di gnawt gevva, so vi Christus dess kshenk ausgedayld hott.

⁸ Fasell sawkt's,

“Vo eah nuff in di hay kfoahra is,
hott eah di kfangana mitt sich kfiht,
un hott kshenkah gevva zu mensha.”

⁹ (Vass maynd “nuff in di hay kfoahra,” an-nahshtah es eah seahsht nunnah in di nid-dahshta bletz funn di eaht ganga is?

¹⁰ Deah vo nunnah ganga is, is aw da vann vo nuff, vay ovvich di evvahshta himla ganga is, so es eah alles uf filla kann.)

¹¹ Un eah hott samm gevva fa aposhtla sei, samm fa brofayda sei, samm fa effangelishtah sei, un samm fa breddichah un teetshah sei.

¹² Dess voah so es eah glawvichi rishta kann fa di eahvet fumm deensht, un deich sell, Christus sei leib ufgebaut vadda kann,

¹³ biss miah awl aynich sinn im glawva un in di eisicht funn Gott sei Sohn; un aw biss miah en folkummanah mann vadda im geishtliche, un gnessa sei kenna in di folkummashaft funn Christus.

¹⁴ No zayla miah nimmi sei vi kinnah es zrikk un faddi gvesha vadda mitt di vella, un rumm geblohse vadda bei alli vind funn mayning un lanning, dess vo rumm gedrawwa vatt bei uneahliche un shlichtichi mennah es uns fafiahra vella.

¹⁵ In blatz funn sellem, bei di voahret uf hayva in leevi, vaxa miah uf in alli veyya in Christus, deah vo da kobb is.

¹⁶ Deich een is es gans leib zammah gebunna un zammah kohva bei awl di gnocha un flexa es datt sinn. So vann alli dayl fumm leib shaft vi's sett, dann dutt's gans leib vaxa un sich ufbauwa in leevi.

Es Ald Un's Nei Layva

¹⁷ Ich sawk eich dann, un zeik zu eich im Hah, es diah funn nau on nimmi lawfet vi di anra Heida doon, dee vo iahra meind uf Leahri sacha henn.

¹⁸ Iahra fashtand is dunkel gmacht, un si sinn veit vekk fumm layva es funn Gott kumd, veil's nett in eena is fa's begreifa, un veil iahra hatza blind sinn.

19 Si kenna nimmi shohm feela, un henn sich ivvah-gevva zu iahra aykni lusht fa alli sadda unreinichkeit dreiva mitt em lusht fa may havva.

20 Diah hend avvah Christus nett sellah vayk gland.

21 Ich fanemm es diah keiht hend funn eem un voahret gland bei eem in di voahheit funn Jesus.

22 So layyet nau ab funn eich da ald mensh un da ald vayk vass diah eahshtah als gloffa sind drinn, deah vo fafiaht un fadaubt deich lusht.

23 Losset eiyah meind un gedanka nei gmacht sei im Geisht,

24 un doond da nei mensh oh, deah vo kshaffa is fa sei vi Gott in di voahlich gerechtichkeit un heilichkeit.

25 Fasell doond di unvoahret vekk funn eich un sawwet yusht di voahret zu nannah, fa miah sinn awl daylah funn-nannah.

26 In eiyahm zann doond nett sindicha; losset nett di sunn unnah gay in eiyahm zann,

27 un gevvet nett blatz zumm Deivel.

28 Loss deah vo kshtohla hott nimmi shtayla, avvah loss een shaffa mitt sei aykni hend un sell du vass goot is, so es eah ebbes hott zu gevva zu selli in di noht.

29 Losset kenn shlehti kshvetzah aus eiyah maul kumma, avvah yusht so sacha es ufbauwa, so es selli vo heahra goodes raus greeya.

30 Un doond nett da Heilich Geisht funn Gott bedreebt macha. Deich een voahret diah kseald biss an da dawk funn di saylichkeit.

³¹ Losset eiyah biddahri un baysi gedanka, eiyah zann un gefecht, un eiyah shlechtig kshvetzah vekk gedu vadda funn eich, un aw awl eiyah hass.

³² Seind bamhatzich un vayyich-hatzich zu nannah; fagevvat nannah grawt vi Gott eich fagevva hott in Christus.

Es 5. Gabiddel.

¹ Fasell, machet Gott nohch, so vi leeblich kinnah.

² Un lawfet in leevi, so vi Christus uns leeb katt hott, un hott sich selvaht ufgevva fa uns fa en kshenk un en sees-shmakkich opfah zu Gott.

³ Avvah losset nett huahraherei un ennichi unreinichkeit, adda lusht fa sacha even gnohmd sei unnich eich, fa dess is nett shiklich unnich heilich leit.

⁴ Losset nix ungerechtes, adda dummi un drekkichi kshvetzah vo nett shiklich sinn unnich eich sei; avvah in blatz funn sellem gevvet dank.

⁵ Fa diah visset es kenn huahrah adda unreinah mensh, adda aynah es lusht hott fa sacha, sell is, aynah es abgettah deend, ennichi eahbshaft hott im Kaynich-Reich funn Christus un funn Gott.

⁶ Losset nimmand eich fafiahra mitt leahri vadda, fa's is deich so sacha es da zann funn Gott uf di kinnah kumd vo nett heicha.

⁷ Fasell, seind nett mitt-helfah mitt sohwichi.

⁸ Fa diah voahret an ay zeit dunkelheit, avvah nau sind diah licht im Hah; lawfet vi kinnah fumm licht.

⁹ (Fa di frucht fumm Geisht is alles goodheit, gerechtichkeit un voahheit.)

¹⁰ Broviahret lanna vass em Hah kfellich is,
¹¹ un hend nix zu du mitt di unfruchtboahri verka vass in di dunkelheit heahra; leevah bringet si raus in's licht.

¹² Fa's is en shohm fa even shvetza veyyich di sacha es si doon hinna rumm.

¹³ Avvah ennich ebbes es in's licht gebrocht vatt, dess kann ma sayna, fa's licht dekt alles ab so es ma's sayna kann.

¹⁴ Sell is favass es es sawkt,
“Vekk uf, du es shlohfsht,
shtay uf funn di dohda,
un Christus zayld diah licht gevva.”

¹⁵ So saynet es diah acht gevvet vi diah lawfet, nett vi selli unni veisheit, avvah vi selli es veisheit henn.

¹⁶ Un machet's mensht aus di zeit, fa di dawwa sinn evil.

¹⁷ Fasell seind nett unksheit, avvah fashtaynd vass em Hah sei villa is.

¹⁸ Un vaddet nett ksoffa mitt vei, fa sell is kenn fashtand, avvah vaddet kfild mitt em Geisht.

¹⁹ Famohnet nannah mitt psaltah, lohb-leedah un geishtlichi leedah; singet un lohvet da Hah in eiyah hatza.

²⁰ Un gevvet immah dank fa alli sacha zu Gott un em Faddah im nohma funn unsahm Hah Jesus Christus.

²¹ Gevvet eich uf zu nannah in di furcht funn Gott.

En Grishtlichi Haus-Halding

²² Veivah, gevvet eich unnich eiyah mennah vi zumm Hah,

²³ fa da mann is ivvah di fraw so vi Christus ivvah di gmay is; un eah is da Heiland funn seim leib.

²⁴ Vi di gmay unnich Christus is, so losset di veivah sich unnich iahra mennah gevva in alli sach.

²⁵ Diah mennah, leevet eiyah veivah so vi Christus di gmay gleeht hott, un hott sich selvaht gevva fa see.

²⁶ Dess voah so es eah see heilich un rein macha kann bei see vesha mitt vassah deich's Vatt,

²⁷ un so es eah di gmay hallich fannich sich selvaht shtella kann, unni flekka un runsla adda ennich ebbes vi sell, avvah es see heilich is un kenn faylah hott.

²⁸ Grawt so sella di mennah iahra veivah leeb havva, vi si iahra ayya leib leeb henn. Deah vo sei fraw leebt, dutt sich selvaht leeva,

²⁹ fa nimmand hott selayva sei ayya flaysh kast, avvah eah faseikt's, un hott's leeb so vi da Hah di gmay leeb hott.

³⁰ Dess is veil miah daylah sinn funn seim leib, funn seim flaysh, un funn sei gnocha.

³¹ Fasell soll en mann sei faddah un muddah falossa, un soll ohkanka sei zu sei fraw; un di zvay sella ay flaysh sei.

³² Dess is en deefi sach es ma nett fashtayt, avvah ich binn am shvetza veyyich Christus un di gmay.

³³ Doch, loss alli-ebbah funn eich sei fraw so leeb havva es sich selvaht; un di fraw soll iahra mann achta.

Es 6. Gabiddel.

Kinnah Un Iahra Eldra

¹ Kinnah, heichet eiyah eldra im Hah, fa dess is recht.

² “Eahret eiyah faddah un muddah,” (dess is es eahsht gebott mitt en fashpreching),

³ “so es es goot gayt mitt eich, un es diah lang layvet uf di eaht.”

⁴ Un diah feddah, shtaddet eiyah kinnah nett uf so es si in da zann kumma, avvah zeeyet si uf in di adning un famohning fumm Hah.

Gnechta Un Ivvah-Saynah

⁵ Diah gnechta, heichet selli vo ivvah eich sinn im nadihlichia. Achtet si hohch mitt furcht un mitt ayfeldichkeit im hatz es vi zu Christus.

⁶ Doond dess nett yusht vann si am vatsha sinn fa goot ohksenna sei bei eena, avvah doond vass Gott havva vill fumm hatz, so vi gnechta funn Christus.

⁷ Denket droh es diah am da Hah deena sind un nett mensha.

⁸ Diah visset es vass-evvah goodes es en mann dutt, sell grikt eah viddah zrikk fumm Hah, eb eah en gnecht is adda frei is.

⁹ Un diah meishtah, doond aw so zu eiyah gnechta. Heahret uf si droiya, fa diah visset es Gott es im Himmel is, aw meishtah is funn eena un funn eich, un bei eem is alli-ebbah gleicha.

Es Greeks-Ksha Funn Gott

¹⁰ Endlich, mei breedah, seind shteik im Hah, un in di graft funn sei macht.

¹¹ Doond awl's greeks-ksha funn Gott oh, so es diah ufshtay kennet geyyich di shlichtheit fumm Deivel.

¹² Fa miah sinn nett am ufshtay geyyich flaysh un bloot, avvah geyyich unbegreiflich macht un graft; geyyich di baysi geishtah vo ivvah-saynah sinn in di dunkelheit funn deahra veld; geyyich di geishtlichi evil-shaffah vo in himlishi bletz sinn.

¹³ Fasell, nemmet awl's greeks-ksha funn Gott zu eich, so es diah shtay kennet vann da evil dawk kumd, un vann diah moll alles gedu hend, shtaynd fesht.

¹⁴ So shtaynd shtandhaftich mitt di voahheit um eiyah bauch rumm, un mitt em brusht-playt funn gerechtichkeit oh.

¹⁵ Un fa shoo, rishtet eich mitt em Effangaylium funn fridda.

¹⁶ Un ovvich alles, nemmet da glawva fa eiyah shield, dess vass diah yoosa kennet fa awl di feiyahrichi shtechah fumm evila ausgay macha.

¹⁷ Un nemmet saylichkeit oh es eiyah greeks-hoot, un's shvatt fumm Geisht vass Gottes Vatt is.

¹⁸ Baydet immah im Geisht mitt feel gebaydah un ohhaldes. Vatshet un losset nett nohch in eahnshlich ohhaldes fa awl di glawvicha.

¹⁹ Un baydet aw fa mich es di rehti vadda miah gevva vadda vann ich mei maul uf mach, so es ich di deefi sacha fumm Effangaylium bekand macha kann unni mich feicha.

²⁰ Fasell binn ich en botshaftah gebunna in kedda. Baydet es ich mich nett feich uf shvetza vi ich sett.

Da Paulus Vinsht Gnawt Un Fridda Zu Di Gmay

²¹ So es diah visset vass am ohgay is mitt miah, un vi ich am du binn, da Tychicus, mei leevah broodah un shtandhaftichah deenah im Hah, zayld alles bekand macha zu eich.

²² Ich habb een zu eich kshikt yusht fasell, so es diah vissa kennet veyyich uns, un es eah eiyah hatza drayshta kann.

²³ Ich vinsh fridda un leevi zu di breedah un shveshtahra, mitt leevi un glawva funn Gott da Faddah un em Hah Jesus Christus.

²⁴ Gnawt sei zu awl selli vo leevi henn fa unsah Hah Jesus Christus mitt en ayvichi leevi. Amen.

Pennsylvania Dutch Bible
German, Pennsylvania: Di Heilich Shrift Bible

copyright © 2016 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Pennsilfaanisch Deutsch

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2025-05-20

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 26 Jul 2025 from source files
dated 20 May 2025

b4e05b54-002a-5f06-a846-cdf1dc1a1427